

Deutsche medizinische Terminologie - Beschwerden, Krankheiten, Unfälle

Zdenka Uherová, Ústav jazykových kompetencií PU, uherova@unipo.sk

die Aggressivität- agresivita
die Angina- angína
die Allergie- alergia
die Alkoholgastritis- alkoholická gastritída
die Alkoholvergiftung- otrava alkoholom
die Allgemeininfektion- sepsa
die Alzheimer- Krankheit- Alzheimerova choroba
der Anfall- záchvat
die Angstneurose- úzkostná neuróza
der Angstzustand- úzkostný stav
die Anlage- dispozícia, náchylnosť
die Anomalie- anomália, úchylka
die Anorexie- anorexia
der Aortenklappenfehler- vada aortálnej chlopne
die Aphthe- aft
das Appendixkarzinom- karcinóm apendixu
der Appetitverlust- anorexia, nechutenstvo
der Arbeitsunfall- pracovný úraz
der Armbruch- zlomenina hornej končatiny
das Armverletzung- poranenie hornej končatiny
die Arrhythmie- arytmia
die Arteriosklerose- arterioskleróza
die Arthralgie- bolesť kĺbov
die Arthritis- artritída, zápal kĺbu
das Asthma- astma
die Atembeschleunigung- zrýchlené dýchanie
die Atembeschwerden- dýchacie ťažkosti
die Ateminsuffizienz- dychová nedostatočnosť
die Atemnot- dýchavičnosť
der Atemstillstand- zástava dýchania
die Atemstörung- porucha dýchania
die Atmungsverlangsamung- spomalené dýchanie
der Augenschmerz- bolesť oka
die Augenverätzung- poleptanie oka (očí)
die Augenverletzung- poranenie oka
der Ausschlag- vyrážka
der Autismus- autizmus
die Avitaminose- avitaminóza
die Basedow- Krankheit- Basedowova choroba
die Bauchfellentzündung- zápal pobrušnice
die Bauchhöhlenschwangerschaft- abdominálna gravidita
der Bauchkrampf- brušná kolika
der Bauchschmerz- bolesť brucha

der Bauchtyphus- brušný týfus
die Bauchspeicheldrüsenentzündung- zápal podžalúdkovej žľazy
die Behinderung (geistige)- mentálna retardácia
die Beinkrampfader- krčová žila na dolnej končatine
die Beinverletzung- poranenie dolnej končatiny
das Beklemmungsgefühl- pocit stiesnenosti, pocit tiesne
die Benommenheit- malátnosť
die Beschwerden (Pl.)- obťaženie, potiaženie
der Bestrahlungsschaden- poškodenie ožiarením
die Bewegungsarmut- hypokinéza, znížená pohyblivosť
die Bewegungslosigkeit- nehybnosť
die Bewegungsunruhe- motorický nepokoj
die Bewußtlosigkeit- bezvedomie
der Bewußtseinverlust- strata vedomia
die Bindehautentzündung- zápal spojiviek
die Blähung- nadúvanie, plynatosť
die Blinddarmentzündung- zápal slepého čreva
das Blinzeln- mrkanie očami
der Bluterguß- výron krvi, hematóm
das Blutbrechen- vracanie krvi
die Bluterkrankheit- krvácavosť, hemofília
der Bluthochdruck- vysoký krvný tlak
das Bluthusten- vykašľávanie krvi
die Blutkrankheit- choroba krvi
die Blutung- krvácanie
die Blutungsanomalie- anomália krvácania
die Blutungsneigung- náchylnosť na krvácanie
die Blutvergiftung- otrava krvi
der Blutverlust- strata krvi
die Brandwunde- popálenina
das Bronchialasthma- priedušková (bronchiálna) astma
der Brustdrüsenkrebs- rakovina prsníka (prsnej žľazy)
die Brustverwundung- poranenie hrudníka
die Bulimie- bulímia
die Darmerkrankung- črevné ochorenie
die Darmgrippe- črevná chrípka
die Darminfektion- črevná infekcia
die Darmnekrose- nekróza čreva
der Darmpolyp- črevný polyp
das Delirium- delírium
die Demenz- demencia
die Denkstörung- porucha myslenia
die Depression- depresia
die Dentitionskrankheit- syndróm prerezávania zubov
der Diabetes- diabetes, cukrovka
die Dickdarmentzündung- zápal hrubého čreva
die Dickdarmgeschwulst- nádor hrubého čreva
der Dickdarmkrebs- zhubný nádor hrubého čreva
die Diphterie- záškrt
die Dünndarmentzündung- zápal tenkého čreva

der Durchfall- hnačka
die Dysenterie- dyzentéria, úplavica
die Eileiterentzündung- zápal vajíčkovodu
die Eileiterschwangerschaft- mimomaternicové tehotenstvo
die Einschränkung (funktionelle)- obmedzenie funkcie
die Embolie- embólia
die Empfindungsstörung- strata citlivosti, porucha citlivosti
die Entzündung- zápal
die Epilepsie- epilepsia
die Erbkrankheit- dedičná choroba
die Erblindung- oslepnutie
das Erbrechen- vracanie
die Erkältung- prechladnutie
die Erkältungskrankheit- choroba z prechladnutia
die Erkrankung- ochorenie
die Ernährungsstörung- porucha výživy
die Erregbarkeit- popudlivosť, vznetlivosť
die Erstickung- (za)dusenie
das Erstickungsgefühl- pocit dusenia
das Ertrinken- (u)topenie
der Ertrinkungstod- smrť utopením
die Fallsucht- epilepsia
das Fieber- horúčka
der Fieberabfall- pokles horúčky
der Fieberanstieg- vzostup horúčky
der Fieberschauer- zimnica
der Fieberzustand- horúčkovitý stav
die Fraktur- zlomenina, fraktúra
die Frühgeburt- predčasný pôrod
die Gallenblasenkolik- žlčníková kolika
der Gallenblasentumor- nádor žlčníka
die Gallenstein- žlčový kameň
die Gebärmutterentzündung- zápal maternice
der Gebärmutterkrebs- rakovina maternice
die Gefäßverengung- zúženie cievy
die Gefäßverletzung- poranenie cievy
die Gelbsucht- žltáčka
die Gelenkerkrankung- ochorenie kĺbu
die Geschwulst- nádor, tumor
das Geschwür- vred
der Gesundheitszustand- zdravotný stav
die Gicht- dna
die Gingivaläsion- poškodenie ďasna
das Glaukom- zelený zákal
der Gliederschmerz- bolesť končatín
die Goldader- zlatá žila, hemoroidy
die Grippe- chrípka
die Halluzination- halucinácia
der Halswirbelbruch- zlomenina krčného stavca
die Hämophilie- hemofília

die Hämorrhoiden- hemoroid
der Harndrang- nútenie na močenie
die Hautkrankheit- kožná choroba
der Hautverlust- kožný defekt
die Heiserkeit- zachrípnutie
die Herzbeutelentzündung- zápal osrdcovníka
der Herzfehler- srdcová chyba
der Herzinfarkt- srdcový infarkt, infarkt myokardu
das Herzklopfen- búšenie srdca
der Herzkrampf- angina pectoris
der Herzstillstand- zástava srdca
die Hirnentzündung- encefalitída
die Hirnhautentzündung- meningitída, zápal mozgových plien
die Hirnmetastase- metastáza do mozgu
die Hirnschädigung- poškodenie mozgu
die Hitzeblase- opar
der Hitzschlag- úpal
der Husten- kašeľ
der Hustenreiz- dráždenie na kašeľ
die Infektionskrankheit- infekčná choroba
der Insektenstich- bodnutie hmyzom
der Juckreiz- svrbenie
die Kehlkopfentzündung- laryngitída, zápal hrtanu
der Kehlkopfkrebs- zhubný nádor hrtanu
der Keuchhusten- čierny kašeľ
die Kinderlähmung- detská obrna
der Knochenbruch- zlomenina
die Kolik- kolika
der Kopfschmerz- bolesť hlavy
der Krampf- kŕč
die Krampfader- kŕčová žila
das Krankheitsgefühl- pocit choroby
das Krankheitsstadium- štádium choroby
der Krankheitsverlauf - priebeh choroby
das Krankheitszeichen- príznak (symptóm) choroby
der Krebs- rakovina
die Kreislaufstörung- porucha krvného obehu
die Lähmung- obrna, ochrnutie
die Leberentzündung- zápal pečene, hepatitída
der Leberkrebs- zhubný nádor pečene
die Lebervergrößerung- zväčšenie pečene
die Leberzirrhose- zirrhzóza pečene
die Leukämie- leukémia
die Lungenembolie- pľúcna embólia
die Lungenentzündung- zápal pľúc
die Lungenruptur- ruptúra (roztrhnutie) pľúc,
die Magenschleimhautentzündung- zápal sliznice žalúdka, gastritída
der Magenschmerz- bolesť žalúdka
das Magenleiden- žalúdočné potiaže
das Magenübel- žalúdočná nevoľnosť

das Mammakarzinom- karcinóm prsníka
die Manie- mánia
die Masern (Pl.)- osýpky
die Mattigkeit- malátnosť
die Medikamentenabhängigkeit- závislosť na liekoch
die Medikamentenvergiftung- otrava liekmi
die Menstruationsbeschwerden (Pl.)- menštruačné ťažkosti
die Migräne- migréna
das Mißtrauen- podozrievavosť, nedôverčivosť
die Müdigkeit- únava
der Mumps- zápal príušnic, mumps
der Mundschleimhautdefekt- defekt ústnej sliznice
die Muskelermüdung- svalová únava
die Muskelruptur- roztrhnutie svalu
der Muskelschmerz(-en)- svalová bolesť
die Muskelzerrung- svalový kŕč
der Myokardinfarkt- infarkt myokardu
das Myom- myóm
die Narbe- jazva
die Narbenbildung- tvorenie jaziev
das Nasenbluten- krvácanie z nosa
die Nervenentzündung- zápal nervu
die Nervosität- nervozita
die Neuralgie- neuralgia
die Neurose- neuróza
der Nierenstein- obličkový kameň
der Notfall- kritický (urgentný) stav
die Ohnmacht- mdloba, bezvedomie
der Organschaden- orgánové poškodenie, poškodenie orgánu
die Parkinson- Krankheit- Parkinsonova choroba
die Pilzkrankung- plesňové ochorenie
die Pilzvergiftung- otrava hubami
die Pneumonie- zápal pľúc
die Pocken (Pl.)- kiahne
die Prellung- pomliaždenina, podliatina
das Rauchgasvergiftung- otrava výfukovými plynmi
die Rauschgiftvergiftung- otrava drogami
der Rheumaschmerz- reumatická bolesť
der Rheumatismus- reumatizmus
die Risikoschwangerschaft- rizikové tehotenstvo
die Röteln- rubeola
der Rückenschmerz- bolesť chrbta
die Ruhr- úplavica, dyzentéria
der Sauerstoffmangel- nedostatok kyslíka
der Schädelbruch- zlomenina kosti lebky
der Scharlach- šarlach
die Schizophrenie- schizofrénia
die Schlaflosigkeit- nespavosť
die Schlafsucht- chorobná spavosť
der Schlaganfall- mŕtvica, mozgová porážka

die Schleimhautentzündung- zápal sliznice
die Schluckstörung- porucha prehĺtania
der Schmerzzustand(-ä/-e)- bolestivý stav
die Schnittwunde- rezná rana
der Schnupfen- nádcha
der Schock- šok
die Schürfwunde- odrenina
die Schussverletzung- strelné poranenie
der Schüttelfrost- triaška
der Schwächezustand- stav slabosti
der Schwangerschaftsabbruch- ukončenie (prerušenie) tehotenstva
die Schwangerschaftsnarben (Pl.)- strie
der Schweißausbruch- vyrazenie potu
das Schwindelgefühl- pocit závratu
die Sehschwäche- slabozrakosť
die Selbstmordabsicht- samovražedný úmysel
die Sklerose- skleróza
das Sodbrennen- pálenie žáhy
der Sonnenstich- slnečný úpal
die Speiseröhrenkrampfadern (Pl.)- pažerákové varixy
die Sportverletzung- športové zranenie
die Sprachstörung- porucha reči
die Steineinklemmung- zaklínenie kameňa
die Stoffwechselkrankheit- choroba látkovej premeny
die Stoffwechselstörung- porucha metabolizmu
der Stromtod- usmrtenie elektrickým prúdom
die Struma- struma
die Suchtveranlagung- dispozícia (sklon) k toxikománii
die Tachykardie- tachykardia
der Taubheit- hluchota
der Tetanus- tetanus
die Todesblässe- smrteľná bledosť
die Übelkeit- nevoľnosť
die Überbelastung- preťažovanie, preťaženie
die Überbeweglichkeit- hypermobilita
die Überempfindlichkeit(-en)- precitlivosť, alergia
das Übergewicht- nadmerná telesná hmotnosť
die Überlebenszeit- doba prežitia
die Überpflanzung- transplantácia
die Übersichtigkeit- ďalekozrakosť
das Ulkus- vred
der Unfall- nehoda, úraz
die Unruhe- nepokoj
die Unterernährung- nedostatočný príjem potravy, podvýživa
das Untergewicht- znížená hmotnosť
die Unterkühlung- podchladenie
die Venenkrankheit- ochorenie žíl
die Verblutung- vykrvácanie
die Verbrennung- popálenie, popálenina
die Verdauungsbeschwerden (Pl.)- tráviace ťažkosti

die Verdauungsstörung- porucha trávenia
die Vergiftung- otrava
der Verkehrsunfall- dopravná nehoda
die Verletzung- zranenie, poranenie
die Verrenkung- vyklbenie, vytknutie
die Verstopfung- zápcha
die Verwirrtheit- dezorientácia, zmätenosť
der Verwirrtheitszustand- stav zmätenosti
die Verzweiflung- zúfalstvo, zúfalosť
die Viruserkrankung- vírusové ochorenie
der Vitaminmangel- nedostatok vitamínov
der Vitaminverlust- strata vitamínov
die Wachstumsstörung- porucha rastu
das Wechselfieber- malária
die Wechseljahre (Pl.)- prechod, klimaktérium
die Windpocken (Pl.)- ovčie kiahne
der Wirbelbruch- zlomenina stavca
die Wirbelsäulenverkrümmung- skolióza
der Wulst- opuchlina, zdurenina
die Wunde- rana
das Zahnweh- bolesť zuba (zubov)
das Zahnziehen- extrakcia zuba (zubov)
die Zirrhose- cirhóza
das Zittern- tras, chvenie
die Zivilisationskrankheit- civilizačná choroba
die Zuckerkrankheit- cukrovka
das Zwölffingerdarmgeschwür- dvanástnikový vred
die Zyanidvergiftung- otrava kyanidom
die Zyanose- cianóza

Literatur

KARUTZ, H.- BUTTLAR, M. 2008. *Kursbuch Erste Hilfe*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2008. 242 s. ISBN 978-3-423-34491-3
MOKROŠOVÁ, I. 2002. *Německo- český, česko- německý lékařský slovník*. Praha: GRADA Publishing, spol. s r. o., 2002. 910 s. ISBN 80-247-0218-5